

УДК 81.2

## О способах сохранения гендерной нейтральности при переводе с английского языка на русский язык

© Н.С. Дружинина, А.В. Полонова

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

Статья посвящена проблемам перевода, связанным с сохранением гендерной нейтральности. По мнению авторов, проблема языкового неравенства – глобальная проблема, требующая комплексного решения. Ценностные трансформации в современном обществе ведут к необходимости создания такой языковой системы, которая позволила бы соблюсти максимальный баланс в репрезентации полов. В рамках исследования рассматриваются различные способы перевода текста и особенности передачи информации с точки зрения гендерной нейтральности, приводятся примеры применения переводческих трансформаций.

*Ключевые слова:* языковая корректность, гендерное неравенство, гендерная нейтральность, переводческие трансформации, категория рода

## On methods of preserving gender neutrality while translating from English into Russian

© Nina S. Druzhinina, Anna V. Polonova

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article is devoted to the translation problems related to the preservation of gender neutrality. According to the authors, the problem of language inequality is a global problem that requires a comprehensive solution. Value transformations in modern society lead to the need to create such language system that would allow to maintain the maximum balance in the representation of the sexes. The study examines various methods of translation and features of transferring of information from the point of view of gender neutrality, provides examples of the use of translational transformations.

*Keywords:* language correctness, gender inequality, gender neutrality, translational transformations, gender

Любой язык представляет собой сложную, устойчивую и при этом динамично развивающуюся систему, функции которой не ограничены одной лишь коммуникацией. Язык отражает сознание его носителей, а носители, в свою очередь, влияют на язык; любые трансформации в обществе рано или поздно сказываются на языке, но и сознательное влияние на язык может вести к переменам в обществе. Именно поэтому язык так часто становится инструментом политической борьбы: новые слова и термины, становясь частью языка, закрепляют совершившиеся изменения в общественном сознании, придавая им значимость и законность. В качестве примера можно привести сложившийся в США «язык политкорректности».

Одним из аспектов языковой корректности является так называемая гендерная нейтральность. Проблема гендерной нейтральности в языке гораздо важнее, чем может показаться на первый взгляд, ведь при декларируемом практически повсеместно равенстве полов большая часть языков несет на себе отпечаток столетий патриархальной культуры, где все женское представало в виде объекта, часто носило пренебрежительный характер либо вовсе игнорировалось.

В поиске способов борьбы с андроцентрическими (ориентированными на мужчину) тенденциями языка перевода заключается актуальность данной работы, а также ее новизна, так как сколько-нибудь объемных исследований на данную тему до сих пор не написано. Основной задачей работы является нахождение способов сохранения гендерной нейтральности при переводе с английского языка на русский.

Прежде чем углубляться в проблемы перевода, связанные с сохранением гендерной нейтральности, следует рассмотреть особенности ее соблюдения в английском и русском языках.

Категория рода имени существительного – это грамматическая категория, указывающая на способность существительных сочетаться с определенными формами связанных с

ними слов. В различных языках в зависимости от рода существительного могут изменяться связанные с ним прилагательные, причастия, глаголы, наречия и даже предлоги. Существуют языки, не имеющие категории рода, языки, в которых слова разделены на два (мужской и женский, как во французском и иврите, или общий и средний, как в норвежском и датском), на три (мужской, женский и средний) рода.

В древнеанглийском языке, как в современном немецком, существительные делились на мужской, женский и средний род, каждый из которых имел характерный артикль. В процессе развития языка категория рода практически исчезла, как и склонение (в древнеанглийском было пять падежей), артикли унифицировались. Остатки староанглийских грамматических структур мы видим в словах типа «hero» и «heroine», «heir» и «heiress» (ср. «worker», «student», «doctor»), а также в словах, заменяемых вне контекста на местоимения определенного рода («ship»).

В русском языке существует деление на три рода – мужской, женский и средний; некоторые классификации выделяют также так называемый «общий» род, объединяющий слова типа «сирота», «неряха», «плакса». В зависимости от рода существительного изменяются местоимения, прилагательные и причастия, глаголы в прошедшем времени. Наличие грамматически выраженной категории рода создает определенные проблемы при попытках соблюсти нейтральность высказывания.

Огромным препятствием к этому является традиция неспецифицированного употребления обозначений мужского рода как для смешанных групп, так и для индивидов вне зависимости от пола. Фактически эта традиция исключает женщин из языкового дискурса, делая их невидимыми. Так, группу учащихся вуза назовут «студентами», но никогда «студентками», а у женщины с высшим педагогическим образованием в большинстве документов будет значиться «преподаватель». Правило же согласования глагола по реальному полу референта, когда существительное-дополнение стоит в мужском роде, порождает грамматические конструкции вида «инженер Петрова сказала», которые представляют сложность даже для носителей языка.

Кроме того, применение мужского обозначения к референту-женщине, как предполагается, должно повышать ее статус; наоборот, номинация мужчины женским обозначением невозможна. Так, «секретарь» по отношению к женщине звучит уважительнее, нежели «секретарша»; назвать «секретаршей» мужчину – прямое оскорбление.

Очевидно, что в XXI в., когда женщины задействованы во всех сферах общественной жизни – это языковое явление должно сойти на нет, однако оно сохраняется из-за общей андроцентричности русского языка.

Согласно гипотезе лингвистической относительности, известной также как концепция Сепира-Уорфа, язык и сознание взаимно влияют на друга. Таким образом, используя андроцентричные конструкции в языке, мы поддерживаем устаревшее патриархальное мировоззрение, игнорирующее или преуменьшающее женский вклад в окружающий нас мир. О том, насколько негативно это сказывается на обществе в целом, говорить не приходится.

Не учитывая андроцентричные явления русского языка при переводе с более гендерно нейтрального английского, мы ненамеренно искажаем перевод; напротив, борясь с ними, мы добиваемся большей адекватности перевода и одновременно изменяем русский язык в сторону большей корректности. Здесь речь идет как раз о влиянии на общество через язык, через перевод как языковой акт.

Английский язык более гендерно нейтрален, так как в нем не выражена категория рода существительных и существует устоявшаяся традиция политической корректности. Это следует учитывать для достижения максимальной адекватности перевода.

Разумеется, перевод абстрактных понятий не вызывает сложностей даже в случае слов-исключений, о которых говорилось выше. Так, слово «ship», заменяемое на «she» мы переведем на русский как «корабль», так как в русском языке это слово мужского рода. Что же касается слов, обозначающих профессию, социальную принадлежность, место жительства и тому подобных, то их перевод создает некоторые трудности.

Итак, какие же способы перевода можно применить, для того, чтобы сохранить гендерную нейтральность высказывания? Приведем некоторые из них.

Так, если для обозначений, относящихся к женщине, в русском языке существует соответствующий феминитив, следует использовать его, конкретизируя таким образом гендерно-немаркированное английское слово. (Феминитивами, или феминативами, называют

слова женского рода, альтернативные или парные к аналогичным «мужским» понятиям). Так, перевод слова «student» по отношению к женщине – это «студентка» или «ученица». Следует отметить, что в русском языке сейчас активно создаются феминитивы для тех профессий, где женщины исторически не были задействованы («докторка», «биологиня» и т.д.). От их употребления придется воздержаться в формальном тексте, так как они не успели еще стать языковой нормой, но игнорировать давно существующие феминитивы («преподавательница», «ученая», «директриса», «журналистка») этически некорректно и не вполне разумно: использование «мужских» обозначений вместо феминитивов создает излишние грамматические сложности («задание выполнила студент Петрова»), что затрудняет сам перевод, внесение редакторских и корректорских правок, а в конечном счете – и читательское восприятие.

Для обозначения группы, если не известно точно, что она состоит исключительно из лиц мужского пола, логично использовать обе формы грамматического рода (прием лексического дополнения): «My friends» - «Мои подруги и друзья». Существенным недостатком этого способа является то, что, как уже говорилось выше, женские обозначения для некоторых родов деятельности еще не созданы, не устоялись как языковая норма либо еще не утратили негативную окраску (ср.: «профессионал» и «профессионалка»).

Также для обозначения группы в некоторых случаях можно использовать не существительные, а причастия во множественном числе: «students» = «учащиеся». В данном случае применяется замена части речи. Если контекст допускает генерализацию, допустимо использовать вместо индивидуального обозначения групповое, применяя замену грамматической категории числа.

Перспективным, но малоизвестным методом сохранения гендерной нейтральности являются так называемые «гендергэпы» (англ. «gendergaps», от «gender» - пол, гендер и «gap» – пропуск, разрыв). Гендергэп обычно обозначают нижним подчеркиванием, стоящим перед аффиксом, который определяет пол референта: студент\_ка, работни\_ца, политик\_есса; старал\_ась, сумел\_а; одинок\_а, счастлив\_а, успешн\_а.

По умолчанию слова с гендергэпами пишутся в женском грамматическом роде в противовес традиции неспецифицированного употребления обозначений мужского рода. Однако встречаются и варианты использования гендергэпов со словами в мужском роде: студент\_, работни\_к, политик\_; старал\_ся, сумел\_; одинок\_, счастлив\_, успеш\_ен.

Предполагается, что в гендергэп – это пространство, в котором могут «уместиться» все варианты гендерной идентичности (т. е. соблюдается нейтральность не только в отношении женщин и мужчин, но и квир-персон).

В формальных текстах опросов, анкет и тому подобных документов допускается вынесение аффикса, определяющего пол референта, в скобки: «согласен(а)», «гражданин(ка)» и т.д.

Рассмотрим несколько примеров применения вышеприведенных рекомендаций на конкретных примерах.

**1. Although doctors are busy, they should always answer their patients' questions [2]**

Даже будучи крайне занятыми, врачи всегда должны отвечать на вопросы своих пациентов.

**Даже будучи крайне занятыми, врачи всегда должны отвечать на вопросы своих пациентов и пациенток.**

В данном случае используется лексическое дополнение. **Примечание:** феминитив к слову «врач» - «врачиня» на данный момент не закреплен как языковая норма, поэтому его использование, к сожалению, невозможно в переводе формального текста.

**2. Every student should bring the text to class. [1]**

Все студенты должны принести текст на занятие.

**Все учащиеся должны принести текст на занятие.**

**Все должны принести текст на занятие.**

**Все студентки и студенты должны принести текст на занятие.**

Здесь используются соответственно приемы замены части речи, лексического опущения и лексического дополнения.

**3. A schoolchild should have enough time for active games, reading, hobbies and walks.**

У младшего школьника должно быть достаточно времени для игр на свежем воздухе, чтения, хобби и прогулок.

**Младшим школьникам должно хватать времени для игр на свежем воздухе, чтения, хобби и прогулок.**

**Младшим школьникам и школьницам должно хватать времени для игр на свежем воздухе, чтения, хобби и прогулок.**

Применены соответственно замена грамматической категории и замена грамматической категории в совокупности с лексическим дополнением.

**4. A salesperson asked if she could help me.**

Продавец-консультант спросила, может ли она мне помочь.

**Консультантка спросила, может ли она мне помочь.**

В этом случае применяется конкретизация.

**5. Are you satisfied with our service? Please estimate from 0 (completely unsatisfied) to 5 (completely satisfied).**

Насколько вы удовлетворены качеством обслуживания? Пожалуйста, оцените от 0 (совершенно недоволен) до 5 (полностью доволен).

**Насколько вы удовлетворены качеством обслуживания? Пожалуйста, оцените от 0 (совершенно недоволен(а)) до 5 (полностью доволен(а)).**

Данный пример иллюстрирует применение гендергэпа в формальном тексте.

**6. I'm on the shorter-than-average side.**

Я невысокий.

**Я ниже среднего роста.**

**Я невысокого роста.**

Оба варианта гендерно-нейтрального перевода получены в результате перефразирования.

**7. I'm fed up with living in the city – it is too dirty and crowded.**

Я по горло сыт жизнью в городе – он очень шумный и грязный.

**Мне становится невыносимо жить в этом грязном шумном городе.**

**Я по горло сыта жизнью в городе – он очень шумный и грязный.**

В первом случае использованы эмфатизация и перефразирование, во втором предложение полностью переведено в женском роде. **Примечание.** В случае работы с предложениями, оторванными от контекста, разумно для оттачивания навыков сохранения нейтральности переводить половину гендерно-безразличных (как в примере выше) предложений в женском роде, а не использовать мужской по умолчанию.

**8. In England wages are paid every week [2].**

В Англии зарплата работникам выплачивается каждую неделю.

**В Англии зарплата выплачивается каждую неделю.**

В Англии зарплата рабочим выплачивается каждую неделю.

В Англии зарплата работникам и работницам выплачивается каждую неделю.

В этих примерах использовано лексическое опущение и два разноплановых лексических дополнений.

**9.** According to the respondents' opinions, the priority youth issues have been identified, among them financial status, housing facilities, employment and demand on the labor market. The main causes of insufficient socio-economic status of **young people** have been characterized. Special attention is paid to the analysis of the students' relationship to their future profession «...» Professional value system and life plans of **students**, their relevance to contemporary social reality are considered. Modern youth's leisure forms are analyzed. The factors which contribute to achieving success in life according to **respondents'** opinions such as hard work, initiative and smart character, natural aptitude and abilities are revealed. Thus, it has been emphasized that modern **graduates** plan their life relying on themselves and their abilities. In general, there is a positive social dynamics of well-being in modern students, and this fact was demonstrated by other sociological studies either [3].

Исходя из мнений **респондентов**, выявляются приоритетные проблемы молодежи: материальное положение, жилищные условия, трудоустройство и востребованность на региональном рынке труда, а также характеризуются основные причины неудовлетворительного социально-экономического состояния **молодых людей**. Особое внимание уделяется анализу отношения студенческой молодежи к своей будущей профессии «...» Рассматри-

ваются профессионально-ценностные ориентации и жизненные планы **студентов**, их отношение к современной социальной реальности. Анализируются формы досуга современной молодежи. Выявляются факторы, которые, по мнению **респондентов**, способствуют достижению жизненного успеха: трудолюбие, предприимчивость и находчивость, природная одарённость и способности. Таким образом, подчеркивается, что современные **выпускники** в планировании своей жизнедеятельности рассчитывают, прежде всего, на себя и свои силы. В целом отмечается позитивная динамика социального самочувствия современного студенчества, что подтверждается результатами других социологических исследований по данной проблеме [3].

Исходя из **результатов опроса** (смысловое развитие), выявляются приоритетные проблемы молодежи: материальное положение, жилищные условия, трудоустройство и востребованность на региональном рынке труда, а также характеризуются основные причины неудовлетворительного социально-экономического состояния (лексическое опущение). Особое внимание уделяется анализу отношения студенческой молодежи к своей будущей профессии «...» Рассматриваются профессионально-ценностные ориентации и жизненные планы **студентов и студенток** (лексическое добавление) / **учащихся вузов** (замена части речи), их отношение к современной социальной реальности. Анализируются формы досуга современной молодежи. Выявляются факторы, которые, по мнению **опрошенных** (смысловое развитие), способствуют достижению жизненного успеха: трудолюбие, предприимчивость и находчивость, природная одаренность и способности. Таким образом, подчеркивается, что **учащиеся старших курсов** (перефразирование) в планировании своей жизнедеятельности рассчитывают, прежде всего, на себя и свои силы. В целом отмечается позитивная динамика социального самочувствия современного студенчества, что подтверждается результатами других социологических исследований по данной проблеме.

Данные примеры показывают, что, несмотря на существующие способы сохранения гендерной нейтральности, приведенные выше, в реальной переводческой ситуации выбор трансформаций сложно ограничить какими-либо рекомендациями. Перевод как акт межязыковой коммуникации предполагает некоторое творчество, и учета необходимости сохранения гендерной нейтральности вполне достаточно для достижения адекватности по этому параметру.

#### Библиографический список

1. Базарова Т. С. Динамика социального самочувствия студентов в условиях изменяющегося общества [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-sotsialnogo-samochuvstviya-studentov-v-usloviyah-izmenyayuschegosya-obschestva> (13.12.2018).
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский: Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие. 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.
3. Кэнский С. Л. Сборник упражнений (перевод с русского на английский или наоборот) [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/k/kskij\\_s\\_l/exercises.shtml](http://samlib.ru/k/kskij_s_l/exercises.shtml) (13.01.2019).
4. Онлайн-словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.ru/> (13.01.2019).
5. Политкорректность и вмешательство в гендерную картину мира [Электронный ресурс]. URL: [https://studwood.ru/1423754/literatura/politkorrektnost\\_i\\_vmeshatelstvo\\_v\\_gendernuyu\\_kartinu\\_mira](https://studwood.ru/1423754/literatura/politkorrektnost_i_vmeshatelstvo_v_gendernuyu_kartinu_mira) (12.02.2019).
6. Хорнби А. С., Кристина Р. Учебный словарь современного английского языка. М.: Просвещение, 1983. 769 с.

#### Сведения об авторах / Information about the Authors

##### Дружинина Нина Сергеевна,

старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия, e-mail: petrovna05@mail.ru

##### Nina S. Druzhinina,

Senior Lecturer of Foreign Languages for Engineering Specialties Department № 2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk 664074, Russia, e-mail: petrovna05@mail.ru

**Полонова Анна Владимировна,**

студентка группы СМ-15-2,

Институт авиационного строительства и транспорта,

Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия,

e-mail: avpolonova@yandex.ru

**Anna V. Polonova,**

Student,

Institute of Aircraft Construction,

Mechanical Engineering and Transport, Institute of Linguistics and Intercultural Communication,

Irkutsk National Research Technical University,

83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia,

e-mail: avpolonova@yandex.ru